

diário da conferência

Nº 4 // 22 de setembro de 2011

Jornal de la XI Conferencia de Educacion en Enfermería de la ALADEFE • News from the Conference



Quem disse que a Enfermagem não está na moda?

¿Quién ha dicho que la Enfermería no está de moda?// Who said that Nursing is not in fashion?

Neste Jornal:

NO PENÚLTIMO número do “diário da conferência” voltamos a retratar algumas passagens dos dias anteriores. Destaque para o “glamorous” desfile de fardamentos de Enfermagem desde o século XIX até aos dias de hoje em Portugal e no Brasil (realizado terça-feira à noite). Também mostramos o ambiente do Encontro de Estudantes da ALADEFE, que estão a refletir sobre os percursos formativos e o associativismo no espaço ibero-americano. ●

En este Diario:

EL PENÚLTIMO número del “diario de la conferencia” volvemos a retratar algunos momentos de los días anteriores. Destacamos en él el “glamuroso” desfile de uniformes de Enfermería desde el siglo XIX hasta los días de hoy en Portugal y en Brasil (realizado el martes por la noche). También mostramos el ambiente del Encuentro de Estudiantes de la ALADEFE, que son un espejo de los trayectos formativos y del asociativismo en el espacio iberoamericano. ●

In this Newspaper:

IN THE last-but-one edition of the “conference newspaper”, we show you once again some moments of the previous days. We would like to underline the “glamorous” presentation of Nursing uniforms from the 19th century onward in Portugal and in Brazil (on Tuesday night). We also show you the Students’ Meeting of the ALADEFE, which are discussing the formative paths and the associativism in the Iberoamerican area. ●

MAIS PARA LER NESTE JORNAL

MAS PARA LER EN ESTE JORNAL

MORE TO READ IN THIS NEWSPAPER

Interview with
KAREN MORIN



ENTREVISTA a Karen Morin,
presidente da Sigma Theta Tau
International > P7

Excelencia
**Sigma Theta
Tau**



Ceremonia de la constitución
del Capítulo en Portugal
es esta tarde en el Polo B
de la Escuela de Enfermería
de Coímbra > P5



Quem disse que a Enfermagem não está na moda?

¿Quién ha dicho que la Enfermería no está de moda? // Who said that Nursing is not in fashion?

// **DESFILE DE** fardamentos de Enfermagem desde o século XIX até aos dias de hoje em Portugal e no Brasil.

// **DESFILE DE** uniformes de Enfermería desde el siglo XIX hasta los días de hoy, en Portugal y en Brasil.

// **PRESENTATION OF** Nursing uniforms from the 19th century onward in Portugal and in Brazil.





Instantes da conferência

Momentos de la conferencia // Moments of the conference



Phi Xi: novo Capítulo da Sigma Theta Tau International em Portugal

Phi Xi: nuevo Capítulo de Sigma Theta Tau International en Portugal // Phi Xi: new Chapter of Sigma Theta Tau International in Portugal

// **REALIZA-SE HOJE**, pelas 17h00, no Polo B da Escola Superior de Enfermagem de Coimbra (auditorio principal), a cerimónia de constituição e indução do primeiro Capítulo em Portugal da Sociedade Honorífica de Enfermagem Sigma Theta Tau International (STTI).

Trata-se do Capítulo (492) Phi Xi, acolhido pela Escola Superior de Enfermagem de Coimbra (ESEnFC) e presidido pela Professora Doutora Aida Cruz Mendes.

A cerimónia conta com a presença da presidente da STTI, Karen Morin, professora na Universidade de Wisconsin-Milwaukee, na qual é diretora do programa de doutoramento.

Com sede nos Estados Unidos da América, a STTI tem por missão apoiar a aprendizagem, o conhecimento e o desenvolvimento profissional, com vista à melhoria dos cuidados de saúde a nível mundial. É considerada uma organização líder na criação e na partilha de conhecimento.

De acordo com a professora Aida Cruz Mendes, «a constituição do capítulo é o reconhecimento, por uma sociedade internacional de referência, do “nosso compromisso com a excelência em Enfermagem”, como disse a Presidente da Sigma Theta Tau International, Drª Karen Morin». Segundo explica a também vice-presidente da ESEnFC, «a constituição de um capítulo é precedida de um período de 1 a 2 anos de “observação” pela Sociedade, até à reunião de dados suficientes para que um proponente seja aceite como seu capítulo».

«Este processo garante-nos um reconhecimento público, que esperamos continuar a honrar com o desenvolvimento de atividades científicas e de intervenção pública que promovam a liderança em Enfermagem», sustenta a professora Aida Cruz Mendes.

// **SE REALIZARÁ** hoy, cerca de las 17h00, en el Polo B de la Escuela Superior de Enfermería de Coimbra (auditorio principal), la ceremonia de constitución e inducción del



primer Capítulo en Portugal de la Sociedad Honorífica de Enfermería Sigma Theta Tau International (STTI).

Se trata del Capítulo (492) Phi Xi, acogido por la Escuela Superior de Enfermería de Coimbra (ESEnFC) y presidido por la Profesora Doctora Aida Cruz Mendes.

La ceremonia cuenta con la presencia de la presidente de la STTI, Karen Morin, profesora en la Universidad de Wisconsin-Milwaukee, en la cual es directora del programa de doctorado.

Con sede en los Estados Unidos de América, la STTI tiene por misión apoyar el aprendizaje, el conocimiento y el desarrollo profesional, con vista a mejorar los cuidados de salud a nivel mundial. Está considerada una organización líder en la creación y en el intercambio de conocimiento.

De acuerdo con la profesora Aida Cruz Mendes, «la constitución del capítulo es el reconocimiento, por una sociedad internacional de referencia, de “nuestro compromiso con la excelencia en Enfermería”, tal como le comenté a la Presi-

dente de Sigma Theta Tau International, la Drª Karen Morin». Según explica la también vicepresidenta de la ESEnFC, «la constitución de un capítulo está precedida de un período de 1 a 2 años de “observación” por la Sociedad, hasta reunir datos suficientes para que un proponente sea aceptado como capítulo suyo».

// **TODAY, THE** chartering and induction ceremony of the first Portuguese Chapter of the Honor Society of Nursing Sigma Theta Tau International (STTI) will be held at 5:00 p.m. on Campus B of the Nursing School of Coimbra (in the main auditorium). It is the Phi Xi Chapter (492), hosted by the Nursing School of Coimbra (ESEnFC) and presided by Professor Aida Cruz Mendes. The ceremony will be attended by the President of STTI, Karen Morin, who is a Professor at the University of Wisconsin-Milwaukee where she serves as Director of the PhD program. STTI headquarters are located in the United States of America, and

its mission is to support learning, knowledge and professional development, so as to improve health care worldwide. It is considered a leading organization in the creation and dissemination of knowledge.

According to Professor Aida Cruz Mendes, “the constitution of this chapter is the recognition given by an internationally renowned society of “our commitment to excellence in Nursing” as stated by the President of Sigma Theta Tau International, Dr. Karen Morin.” As the vice president of the ESEnFC explains, “the constitution of a chapter follows a period of 1 to 2 years of “observation” carried out by the Society, until sufficient data has been collected so that the applicant can be accepted as one of its chapters.”

“This process grants us public recognition, which we hope to continue to honor with the development of scientific and public intervention activities which promote leadership in Nursing”, states Professor Aida Cruz Mendes.

FOTO E PERGUNTA DO DIA // FOTOGRAFÍA Y PREGUNTA DEL DÍA // PHOTO AND QUESTION OF THE DAY



1. Que imagem é esta? // ¿Qué imagen es esta? // What does this photo show?
2. Em que data foi fundada a ALADEFE? // ¿En qué fecha fue fundada la ALADEFE?
// When was ALADEFE founded? (Saiba as respostas na edição de amanhã. Descubre las respuestas en la edición de mañana. Find the answers in tomorrow's edition.)



SOLUÇÕES
DA RUBRICA DE ONTEM:
SOLUÇÕES
DA RUBRICA DE ONTEM:
SOLUTIONS FOR
YESTERDAY'S SECTION:

1. Que imagem é esta? ¿Qué imagen es esta?
What does this photo show?
2. Quais são as cores que representam o curso de Enfermagem? // ¿Cuáles son los colores que representan la Carrera de Enfermería? // What colours represent the degree in Nursing?

1. // A imagem de ontem era do monumento a Camões. Originalmente situado num jardim e derrubado durante a reconstrução urbanística dos anos 40, o monumento comemorativo do 3º centenário da morte do poeta Luís Vaz de Camões foi transferido para a Rua do Arco da Traição, local onde tinha pouca visibilidade. Hoje, encontra-se na Avenida Sá da Bandeira.

// La imagen de ayer era la de la "Estátua de Camões". Originalmente ubicado en un jardín y derribado durante la reconstrucción urbanística de los años 40, el monumento conmemorativo del 3º centenario de la muerte del poeta Luís Vaz de Camões fue trasladado de la Rua do Arco da Traição, lugar donde tenía poca visibilidad. Hoy, se encuentra en la Avenida Sá da Bandeira.
// Yesterday's photo was of the Botanical Garden of the University of Coimbra.

// Yesterday's photo was of the Statue of Camões. Originally situated in a garden and knocked down during the urban restructuring of the 40's, the commemorative monument of the 300th anniversary of the death of the poet, Luís Vaz de Camões, was transferred to the Arco de Traição Street, a place with little visibility. Today it can be seen on Sá da Bandeira Avenue.

2. // Amarelo e branco. // Amarillo y Blanco. // Yellow and white.

O QUE O TRAZ AO CONGRESSO?



"Eu venho apresentar um trabalho. O meu objetivo é conhecer a Enfermagem pelo mundo, saber o que se passa noutros países, participar numa troca cultural e profissional."

Douglas Sakagudi, Enfermeiro Especialista, **Brasil**



"Neste momento, estou a realizar o meu doutoramento. Pretendo atualizar-me, saber o que está a ser feito pelo mundo. Vou apresentar dois trabalhos."

Heloísa, Estudante de Doutoramento, **Brasil**



"Estou a realizar o meu doutoramento e o meu interesse passa pela educação em enfermagem. Venho para partilhar pesquisas que já fiz e recolher outros contributos."

Celeste Godinho, Professora, **Portugal**

SERENATA

"A sociedade está a pedir aos educadores para demonstrarem a sua responsabilidade em termos do currículo que desenvolvem"

"La sociedad pide actualmente a los educadores que demuestren su responsabilidad respecto al currículo que desarrollan"

"Educators are being asked by society to demonstrate accountability in terms of the curriculum they develop"

O QUE ESPERA DESTA XI CONFERÊNCIA DA ALADEFE?

• **¿QUÉ ESPERA DE ESTA XI CONFERENCIA DE LA ALADEFE? • WHAT ARE YOUR EXPECTATIONS FOR THE 11TH CONFERENCE OF ALADEFE?**

// Espero conhecer colegas de várias partes do mundo que desejam debater questões ligadas ao ensino da Enfermagem. Enquanto Presidente da STTI, uma organização fundamentada na academia que reconhece a excelência tanto no ensino como na prática, a participação nesta conferência constitui uma oportunidade para dar a conhecer aos participantes o contributo da STTI para a investigação e o ensino da Enfermagem.

// Espero conocer a compañeros de varias partes del mundo que deseen debatir cuestiones relacionadas con la enseñanza de la Enfermería. En cuanto Presidente de la STTI, una organización fundamentada en la academia y que reconoce la excelencia tanto en la enseñanza como en la práctica, el participar en esta conferencia me irá a proporcionar la oportunidad de informar a los participantes sobre las contribuciones de la STTI para la investigación y para la enseñanza de la Enfermería.

// I expect to meet colleagues from many parts of the globe who are interested in discussing issues related to nursing education. As the President of STTI, an organization grounded in academe, and that recognizes excellence in both education and practice, attending the conference provides the opportunity to inform participants of the contribution STTI makes to research and nursing education.

O QUE PENSA DO TEMA GERAL ESCOLHIDO ESTE

ANO PARA A CONFERÊNCIA?

• **¿QUÉ PIENSA DEL TEMA GENERAL ELEGIDO ESTE AÑO PARA LA CONFERENCIA? • WHAT DO YOU THINK ABOUT THE GENERAL THEME CHOSEN FOR THIS YEAR'S CONFERENCE?**

// O tema geral não podia ser mais actual, uma vez que a sociedade está a pedir aos educadores para demonstrarem a sua responsabilidade em termos do currículo que desenvolvem e do grau necessário de preparação dos licenciados para abordarem necessidades de cuidados de saúde culturalmente relevantes, tudo isto dando provas de que são capazes de tomar decisões. // El tema general no podría ser más vigente, ya que la sociedad pide actualmente a los educadores que demuestren su responsabilidad respecto al currículo que desarrollan y del grado de preparación de los licenciados que deberán responder a las necesidades de Salud que son culturalmente relevantes, todo ello con vistas a dar pruebas de ser capaces de liderar decisiones.

// The general theme could not be more timely, as educators are being asked by society to demonstrate accountability in terms of the curriculum they develop, the preparedness of graduates to address culturally relevant health care needs, all within the context of having evidence to guide decisions.

QUAL A IDEIA-CHAVE DA COMUNICAÇÃO QUE VEM PROFERIR? • ¿CUÁL ES LA IDEA CLAVE DE LA PONENCIA QUE VIENE A PRESENTAR? • WHAT IS THE MAIN IDEA OF YOUR PRESENTATION?

// A minha apresentação aborda algumas das questões que estão sempre presentes e que são



INTERVIEW with Karen Morin

obstáculos ao desenvolvimento da ciência do ensino de Enfermagem, e destaca, também, algumas das oportunidades que ainda não foram abraçadas.

// Mi presentación aborda algunas de las cuestiones omnipresentes y que han frenado el desarrollo de la ciencia de la enseñanza de la Enfermería, y

destaca, por otro lado, algunas de las oportunidades que aún no han sido integradas.

// My presentation addresses some of the continuing issues present that impede the development of the science of nursing education, as well as highlighting some of the opportunities that are waiting to be embraced. ●

Encontro de estudantes

Encuentro de estudiantes // Students' Meeting

// COMEÇARAM, ONTEM, os trabalhos do II Encontro de Estudantes da ALADEFE. São 55 os estudantes de Enfermagem de sete países dos continentes europeu e americano (Portugal, Espanha, México, Brasil, Peru, Chile e Uruguai) que estão reunidos na Escola Superior de Enfermagem de Coimbra para debaterem a multiculturalidade e promoverem a proximidade entre associações estudantis congêneres. Realizaram-se duas mesas-redondas: uma sobre “Percurso Formativos”; a outra sobre o “Associativismo no espaço Ibero-Americano”. Os trabalhos prosseguem hoje (22 de setembro), com mais duas mesas-redondas: sobre “Empreendedorismo: Novos Horizontes” (15h00) e sobre “Empregabilidade” (17h00) – ambas no Polo A da ESEnFC, em Celas.

// COMENZARON, ayer, los trabajos del II Encuentro de Estudiantes de la ALADEFE. Son 55 estudiantes de Enfermería de siete países de los continentes europeo y americano (Portugal, España, México, Brasil, Perú, Chile y Uruguay) que están reunidos en la Escuela Superior de Enfermería de Coímbra para debatir la multiculturalidad y promover la proximidad entre asociaciones estudiantiles congêneres. Se realizaron dos mesas



redondas: una sobre “Trayectos Formativos”; otra sobre el “Asociativismo en el espacio Iberoamericano”. Los trabajos siguen hoy (22 de septiembre), con otras dos mesas redondas: sobre “Emprendedurismo: Nuevos Horizontes” (15h00) y sobre “Empleabilidad” (17h00) – ambas en el Polo A de la ESEnFC, en Celas.

// YESTERDAY started the 2nd Students' Meeting of the ALADEFE. There are 55 nursing students from seven countries of the European and American continents (Portugal, Spain, Mexico, Brazil, Peru, Chile and Uruguay) gathered at the Nursing School of Coimbra to discuss multiculturalism and promote the coming together of similar students' associations.

Two roundtables were organized: one about “Formative Paths” and another one about “Associativism in the Ibero-American Area”. The meeting continues today (September 22nd) with two more roundtables about “Entrepreneurship: New Horizons” (3 p.m.) and “Employability” (5 p.m.) - both in Campus A of ESEnFC in Celas.



Escola Superior de Enfermagem de Angra do Heroísmo • Escuela Superior de Enfermería de Angra de Heroísmo • Nursing School of Angra do Heroísmo

// A NECESSIDADE de existir uma Escola de Enfermagem na Ilha Terceira na década de 70 levou à criação em 1973 da ESEnfAH, sendo posteriormente, em 2004, integrada na Universidade dos Açores.

A Escola oferece o curso de Licenciatura de Enfermagem, Mestrado em Gerontologia e Pós-Graduação em Gestão de Unidades de Saúde.

O Curso de Licenciatura de Enfermagem tem em consideração as áreas de gestão, investigação, docência, formação e assessoria, na formação de “agentes ativos” nos cuidados de saúde.

// LA NECESIDAD de existir una Escuela de Enfermería de la Isla Tercera en la década de 70 condujo a la creación en 1973 de la ESEnfAH, y posteriormente, en 2004, fue integrada a la Universidad de las Azores.

La Escuela ofrece la carrera de Licenciatura en Enfermería, Máster en Gerontología y Posgrado en Gestión de Unidades de Salud. La carrera de Licenciatura en Enfermería contempla las áreas de gestión, investigación, docencia, formación y asesoría, en la formación de “agentes activos” en los cuidados de salud.

// THE NEED for a Nursing School in the island Terceira in the 1970s lead to the creation in 1973 of the ESEnfAH, and in 2004 it was integrated into the University of the Azores. The School offers the Undergraduate Degree in Nursing, the Master's in Gerontology and the Postgraduate Program in Health Units Management. The Undergraduate Degree Course covers the areas of management, research, education, training and consulting to train “active providers” in health care.



Universidade de Coimbra • Universidad de Coímbra • University of Coimbra

// FUNDADA EM 1290, a Universidade de Coimbra (UC), que é a mais antiga de Portugal e uma das mais antigas do mundo, foi considerada a melhor instituição de ensino superior portuguesa no “QS World University Rankings 2011”, da organização Quacquarelli Simonds. A UC divide-se em três pólos que ocupam várias áreas da cidade, dispondo de oito faculdades (Letras, Direito, Medicina, Ciências e Tecnologia, Farmácia, Economia, Psicologia e Ciências da Educação, Ciências do Desporto e Educação Física), dezenas de centros de investigação, estruturas de ligação ao meio empresarial, museus e um jardim botânico.

// FUNDADA EN 1290, la Universidad de Coímbra (UC), que es la más antigua de Portugal es una de las más antiguas del mundo, fue considerada la mejor institución de enseñanza superior portuguesa por el “QS World University Rankings 2011”, de la organización Quacquarelli Simonds. La UC está dividida en tres polos que ocupan varias áreas de la ciudad, disponiendo de ocho facultades (Letras, Derecho, Medicina, Ciencias y Tecnología, Farmacia, Economía, Psicología y Ciencias de la Educación, Ciencias del Deporte y Educación Física), decenas de centros de investigación, estructuras de enlace con el medio empresarial, museos y un jardín botánico.



// THE UNIVERSITY of Coimbra (UC), founded in 1290, is the oldest Portuguese university and one of the oldest in the world. It was considered the best Portuguese higher education institution in the “QS World University

Rankings 2011”, by the organization Quacquarelli Simonds. The UC is divided into three campuses located in different parts of the city. It has eight faculties (Humanities, Law, Medicine, Sciences and Technology, Pharmacy,

Economics, Psychology and Education Sciences, Sport Sciences and Physical Education), dozens of research centres, structures of connection with the entrepreneurial area, museums and a botanic garden.

FEIRA DE ESCOLAS // FERIA DE ESCUELAS // SHOWCASE OF SCHOOLS

Escola de Enfermagem Anna Nery – Universidade Federal do Rio de Janeiro • Escuela de Enfermería Anna Nery – Universidad Federal de Rio de Janeiro • School of Nursing Anna Nery – Federal University of Rio de Janeiro

// **EM 1923** foi criada a primeira Escola de Enfermagem no Brasil, que surgiu no contexto do movimento sanitário brasileiro do início do século XX. Integrou em 1937 a Universidade Federal do Rio de Janeiro. Está vinculada desde 1967 à Associação Latino-Americana de Escolas e Faculdades de Enfermagem e à União de Universidades de América Latina (ALADEFE/UDUAL). Tem por missão «gerar, transmitir e disseminar o conhecimento, em padrões elevados de qualidade e equidade; formar e aperfeiçoar o profissional de enfermagem em níveis de Graduação e Pós-Graduação». Dispõe de 8 núcleos de pesquisa para o alcance da sua missão.



// **EN 1923**, fue creada la primera Escuela de Enfermería de Brasil, que surgió en el contexto del movimiento sanitario brasileño de inicio del siglo XX. Se integró en 1937 a la Universidad Federal de Río de Janeiro. Está vinculada desde 1967 a la Asociación Latinoamericana de Escuelas y Facultades de Enfermería y a la Unión de Universidades de América Latina

(ALADEFE/UDUAL). Tiene por misión «generar, transmitir y diseminar el conocimiento, en patrones elevados de calidad y equidad; formar y perfeccionar al profesional de enfermería a niveles de Grado y Posgrado». Dispone de 8 núcleos de pesquisa para el alcance de su misión.

// **IN 1923**, the first School of Nursing was founded in Brazil, within the scope of the Brazilian sanitarian movement in the beginning of the 20th century. In 1937, it became part of the Federal University of Rio de Janeiro. It is a member of the Latin-American Association of Schools and Colleges of Nursing

and the Union of Latin American Universities (ALADEFE/UDUAL) since 1967. It aims to “manage, transmit and disseminate knowledge with high standards of quality and equity; to train and enhance the nursing professional in undergraduate and postgraduate studies”. It has 8 research departments to accomplish its mission.

Escola de Enfermagem da Universidade Federal de Minas Gerais (Brasil) • Escuela de Enfermería de la Universidad Federal de Minas Gerais (Brasil) • Nursing School of the Federal University of Minas Gerais (Brazil)

// **A ESCOLA** de Enfermagem da Universidade Federal de Minas Gerais nasceu como Escola de Enfermagem Carlos Chagas, criada em 7 de Julho de 1933. Atualmente, o curso de graduação em Enfermagem tem a duração de dez semestres, com disciplinas de diversas áreas do conhecimento. Além de coordenar, orientar e avaliar as suas atividades específicas, esta instituição vem evidenciando esforços para o desenvolvimento de projetos de cooperação inter-institucional, visando a excelência na qualidade do ensino.

// **LA ESCUELA** de Enfermería de la Universidad Federal de Minas Gerais nació bajo el nombre de Escuela de Enfermería Carlos Chagas, creada en 1933. Actual-



mente, la titulación en Enfermería tiene una duración de diez semestres, con asignaturas de diversas áreas del conocimiento. Además de coordinar, orientar y evaluar sus actividades específicas, esta institución ha demostrado esfuerzos para el desarrollo de proyectos de cooperación interinstitucional,

destinados a alcanzar la excelencia en la calidad de la enseñanza..

// **THE NURSING** School of the Federal University of Minas Gerais appeared as the Nursing School Carlos Chagas, created in 1933. Currently, the undergraduate degree in Nursing has the

duration of ten semesters, with disciplines from diverse areas of knowledge. Besides coordinating, monitoring and evaluating its specific activities, this institution has shown efforts in the development of inter-institutional cooperation projects, aiming for excellence in the quality of education.

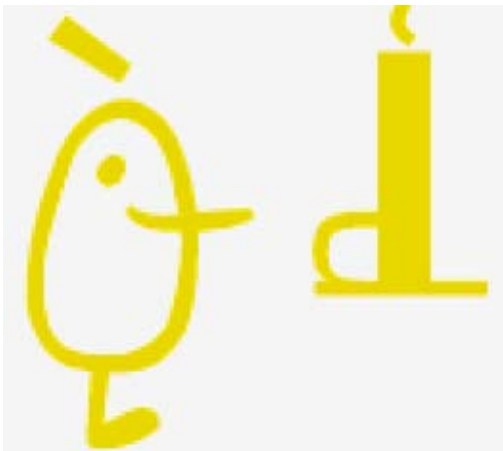
Escola Universitária de Enfermagem e Podologia da Universidade de Valência (Espanha) • Escuela Universitaria de Enfermería y Podología de la Universidad de Valencia (España) • Nursing and Podiatry School of the University of València (Spain)

// **A ESCOLA** de Enfermagem e Podologia (www.uv.es/infermeria) pertence à Universidade de Valência. Está a seu cargo a gestão administrativa e organização dos estudos de ensino superior que levam à obtenção do diploma de Enfermagem e/ou Podologia. O diploma de Enfermagem foi estabelecido pela primeira por decreto de outubro de 1977 pelo Ministério da Educação e Ciência. O decreto estabeleceu as diretrizes para a configuração do currículo. Só recentemente foram iniciados os Estudos de Podologia (agosto de 2002).

// **LA ESCUELA** de Enfermería y Podología (www.uv.es/infermeria) pertenece a la Universidad de Valencia. Está a su cargo la gestión adminis-

trativa y la organización de los estudios de enseñanza superior que conducen a la obtención del diploma de Enfermería y/o Podología. El diploma de Enfermería fue establecido por primera vez por el decreto de octubre de 1977 por el Ministerio de Educación y Ciencia. El decreto estableció las directrices para la configuración del currículo. Solo recientemente fueron iniciados los Estudios de Podología (agosto de 2002).

// **THE NURSING** and Podiatry School (www.uv.es/infermeria) belongs to at Universitat de València. It is in charge of the administrative management and organisation of the Higher Education Studies leading to the obtaining of the Nursing and/or Podiatry Diploma.



The Nursing diploma was first established by the Order October 1977 of the Ministry of Education and Science. The Order set out the guidelines for

the configuration of the curricula. Recently, the Podiatry Studies has been established (August 2002).

TERMÓMETRO DA CONFERÊNCIA // TERMÓMETRO DE LA CONFERENCIA // CONFERENCE THERMOMETER

De que está a gostar mais na Conferência? // ¿Qué es lo más valorado hasta el momento? // What have you enjoyed the most up to now?



"A Conferência está a ser maravilhosa, muito bem organizada. Nunca vi nada assim no Brasil!"

Estudante Renata Cristina, Brasil



"Muito bem programada. É muito bom proporcionar todo o conforto (alimentação, transporte, acolhimento...), deram uma cobertura total para que o participante se sinta confortável. Muitos Parabéns!"

Professora Sandra Maria Almeida, Brasil



"Estou muito contente e entusiasmada por ver tantas pessoas interessadas em Enfermagem. Todas as pessoas são muito amáveis e carinhosas."

Doutoranda Adriana Arcia, Miami



"É ótima a oportunidade de contactar com outros profissionais. Tem ido ao encontro das minhas expetativas. Os temas abordados na conferência abrangem todos os interesses, especialmente o meu. Parabéns!"

Doutoranda Juliana Amaral, Brasil



"É uma Conferência com temas muito interessantes, muito bem organizada, mas com muitas atividades em simultâneo. Gostava de estar presente em mais sítios."

Professora Silvana Castillo, Chile

HISTÓRIA E LENDAS // HISTORIA Y LEYENDAS // HISTORY AND LEGENDS



Universidade de Coimbra • Universidad de Coimbra • University of Coimbra

// É uma das mais antigas universidades europeias, fundada em Lisboa por D. Dinis, em 1290 (século seguinte ao da fundação do Estado Português). Em 1537 foi definitivamente transferida para Coimbra, após quase três séculos de itinerância entre Lisboa e a cidade do Mondego. Começou por ocupar o edifício do Paço Real de Coimbra, primeira das residências régias portuguesas, alargou-se com a construção dos edifícios monumentais na Alta Universitária (décadas de 40 a 70 do século XX) e, hoje, com oito faculdades, ocupa várias áreas da cidade. Destaque para a Biblioteca Joanina, uma das mais sumptuosas bibliotecas barrocas europeias (edificada no século XVIII por D. João V), que guarda 300 mil livros. Destaque para a Capela de São Miguel e o seu órgão barroco. Destaque para a Sala dos Capelos, onde têm lugar as mais importantes cerimónias académicas, outrora a Sala Grande do Paço Real destinada às cerimónias da corte.

// Es una de las más antiguas universidades europeas, fundada en Lisboa por Dionisio I de Portugal, en 1290 (siglo siguiente al siglo de la fundación del Estado portugués). En 1537 fue definitivamente transferida a Coimbra, tras casi tres siglos de desplazamientos entre Lisboa y la ciudad del Mondego. Empezó por ocupar el edificio del Palacio Real de Coimbra, primera residencia real portuguesa, se amplió con

la construcción de los edificios monumentales en la parte Alta Universitaria (décadas de 40 a 70 del siglo XX) y, hoy, con ocho facultades, ocupa varias áreas de la ciudad, entre los cuales sobresalen la Biblioteca Joanina, una de las más suntuosas bibliotecas barrocas europeas (edificada en el siglo XVIII por el rey Juan V de Portugal), que guarda 300 mil libros; la Capela de São Miguel y su órgano barroco; la Sala dos Capelos, donde se llevan a cabo las más importantes ceremonias académicas, la Gran Sala del Palacio Real de antaño, destinada a las ceremonias de la corte.

// It is one of the oldest European universities, founded in Lisbon by King Dinis, in 1290 (the century following the foundation of the Portuguese State). In 1537, it was transferred definitively to Coimbra, after about three centuries of going back and forth between Lisbon and the city of the Mondego. Initially it occupied the Paço Real building in Coimbra, the first royal Portuguese residence, then it was extended with the construction of the monumental buildings in the uptown university area (from the 1940's to the 1970's) and, nowadays, with eight faculties, it occupies many of the city spaces. The Biblioteca Joanina stands out as one of the most sumptuous European Baroque libraries (built in the 18th century by King João V), which has 300 thousand books. The São Miguel Chapel stands out for its Baroque organ. The Sala dos Capelos, where the most important academic ceremonies take place, stands out because it used to be the Sala Grande of the Paço Real where the Court's ceremonies

were held.

Os Degolados de Montemor-o-Velho • Los Degollados de Montemor-o-Velho • The Beheaded of Montemor-o-Velho

// Há muitos anos, o castelo de Montemor-o-Velho foi doado a monges-guerreiros para o defenderem dos Mouros.

Após um prolongado cerco, esgotaram-se os mantimentos. Temendo os horrores que os mais frágeis sofreriam caso se rendessem, os guerreiros reuniram os familiares e encomendaram as suas almas a Deus, degolando-os.

Saíram à luta, ao encontro da morte, mas lutaram com tanta bravura, por nada mais terem a perder, que saíram vencedores! Ajoelharam-se e choraram o sacrifício inútil. Então, ouviram-se gritos de vitória no interior do castelo e das portas surgiram, por milagre, os seus entes queridos com vida.

// Hace muchos años, el castillo de Montemor-o-Velho fue donado a monjes-guerreros para que lo defendieren de los Moros.

Tras un prolongado cerco, se agotaron los mantenimientos. Temiendo los horrores que los más frágiles sufrirían si se rindieran, los guerreros

reunieron los familiares y encomendaron sus almas a Dios, degollándolos.

¡Salieron para la lucha, al encuentro de la muerte, pero lucharon con tanta bravura, debido a no tener más nada que perder, que salieron vencedores!

Se arrodillaron y lloraron por el sacrificio inútil. De seguida, se escucharon gritos de victoria al interior del castillo y de las puertas surgieron, por milagro, sus entes queridos con vida.

// Many years ago, the castle of Montemor-o-Velho was donated to the warrior monks in order to defend it against the Moors.

After it had been surrounded for a very long time, they ran out of provisions. Since they were afraid of the horrors which the more fragile might suffer if they had to surrender, the warriors brought together their families and commended their souls to God by beheading them.

They went off to war, sure of their death, but they fought so bravely, because they had nothing more to lose, that they won!

They fell on their knees and cried, for they had made a useless sacrifice. At that moment, victory cries were heard inside the castle and, miraculously, their loved ones appeared at the portals, alive.



COIMBRA À NOITE // COIMBRA DE NOCHE // COIMBRA BY NIGHT

Onde Dançar • ¿Dónde ir a bailar? • Where to dance

// Não sendo exclusivo desta zona da cidade de Coimbra, situam-se nas proximidades da Praça da República e da Avenida Sá da Bandeira alguns estabelecimentos de diversão noturna onde é possível dançar pela noite dentro. Um desses espaços tem mesmo capacidade técnica, logística, infra-estrutural e cénica que permite acolher qualquer tipo de manifestação artística e performativa, assumindo, nalguns dias, a vertente clubbing. Nestas discotecas, as sonoridades vão do House Music às músicas de outras eras.

// No siendo exclusivo de esta zona de la ciudad de Coimbra, en las proximidades de la Plaza de la República y de la Avenida Sá da Bandeira están ubicados algunos establecimientos de diversión nocturna donde se puede ir a bailar hasta la madrugada. Uno de estos espacios tiene incluso la capacidad técnica, logística, infraestructural y escénica que le permite albergar cualquier tipo de manifestación artística y performativa, y asume, durante algunos días, la vertiente de clubbing. En las discotecas, las sonoridades van desde la



música House a músicas de outras eras.

// Although they are not exclusive to this area of the city of Coimbra, some nocturnal entertainment venues, where

you can dance all night long, are located in the vicinity of the Praça da República and Sá da Bandeira Avenue. One of these spaces has the technical, logistic, infrastructural and scenic capacity to host any type

of artistic or performing demonstrations, and, on some days, it also functions as a nightclub. In these nightclubs, the sound varies from house music to music from other eras.

GASTRONOMIA // GASTRONOMIA // GASTRONOMY

Doces tradicionais • Dulces tradicionales • Traditional sweets

// Há pecados a que vale a pena não resistir. Se ficar uma semana no distrito de Coimbra terá, seguramente, um doce tradicional para provar por dia. Deixamos-lhe os nomes, para que, se desejar, possa procurar numa pastelaria da cidade: Pastéis de Tentúgal (faziam parte da doçaria do Convento das Freiras Carmelitas de Tentúgal); Pastéis de Santa Clara (doce conventual que se notabilizou no receituário do Mosteiro das Clarissas de Coimbra); Queijadas de Pereira (originárias do Real Colégio das Ursulinas de Pereira); Manjar Branco (iguaria que as monjas cistercienses, do Convento de Celas de Coimbra, já confeccionavam na Idade Média); Arrufadas de Coimbra (bolo seco, mas agradável, também de origem conventual); Barrigas de Freira (doce que, desde o século XV, era confeccionado pelas mulheres das ordens religiosas); e Arroz doce (era usado como participação de casamento e pretexto para a apresentação do noivo).

// Hay pecados a los cuales no

merece la pena resistir. En el caso de que se quede una semana en el distrito de Coimbra tendrá, seguramente, un dulce tradicional a probar por día. Le dejamos los nombres, para que, en el caso de que lo desee, los pueda buscar en una pastelería de la ciudad: "Pastéis de Tentúgal" (forman parte de la repostería del Convento de las Monjas Carmelitas de Tentúgal); "Pastéis de Santa Clara" (postre conventual que se afamó en el recetario del Monasterio de las Clarisas de Coimbra); "Queijadas de Pereira" (originarias del Real Colegio de las Ursulinas de Pereira); "Manjar Branco" (exquisitez que las monjas cistercienses, del Convento de Celas de Coimbra, confeccionan desde la Edad Mediana); "Arrufadas de Coimbra" (pastel seco, pero de sabor agradable, también de origen conventual); "Barrigas de Freira" (postre que, desde el siglo XV, era hecho por las mujeres de las órdenes religiosas); y "Arroz doce"- o arroz con leche (era usado en los pueblos para anunciar a la comu-



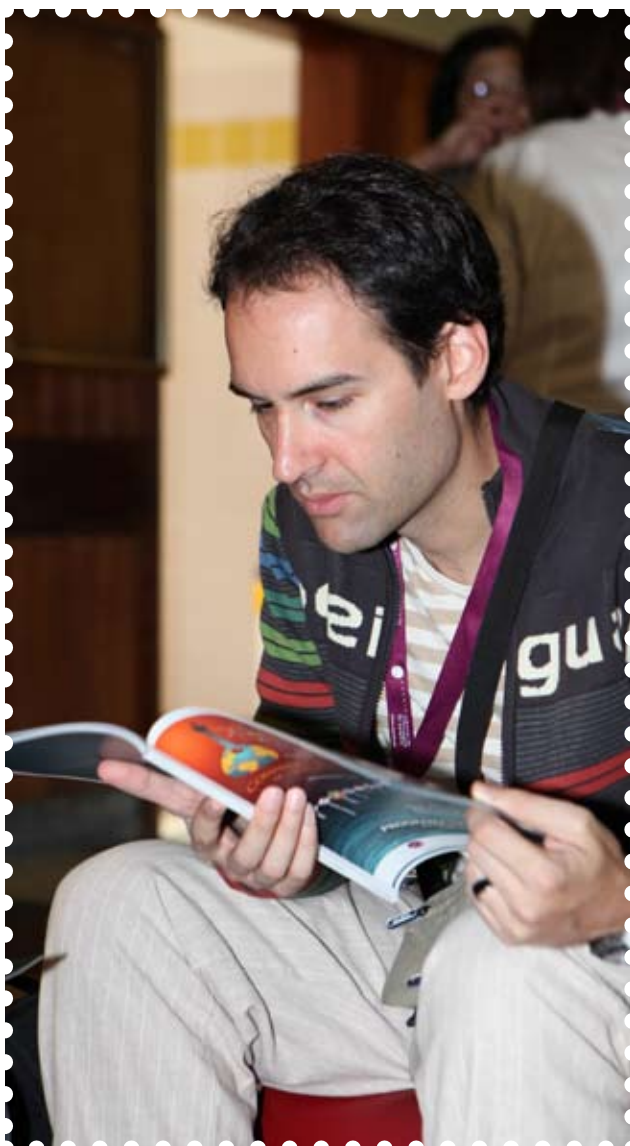
nidad que alguien se iba a casar y a presentar al novio.

// There are sins which are not worth resisting. If you spend a week in the district of Coimbra, you will surely have a traditional sweet to try each day. Here are the names so that, if you wish, you can look for them in one of the city's pastry shops: Pastéis de Tentúgal (sweets produced in the Camilite Nuns Convent in Tentúgal); Pastéis de Santa Clara (a conventual sweet which became famous in the recipe book of the Clarissa Nuns Monastery

in Coimbra); Queijadas de Pereira (originally from the Royal College of the Ursulines of Pereira); Manjar Branco (a delicacy which the Cistercian nuns, of the Celas Convent of Coimbra, prepared in the Medieval period); Arrufadas de Coimbra (a dry, but tasty cake, which also has conventual origins); Barrigas de Freira (a sweet which has been prepared by the women of the religious orders since the 15th century); and Arroz doce (which was used to announce a wedding and was a pretext to introduce the groom).

Sem comentários

Sin comentarios // No comments



Veja e adquira as suas **fotografias** no stand da FILFOTODIGITAL na Praça da Canção (Feira de Escolas), a partir das 19:00, ou em www.filfotodigital.com



FEIRA DE ESCOLAS E FACULDADES DE ENFERMAGEM
20 > 23 de Setembro | 18h > 24h
PRAÇA DA CANÇÃO | Entrada Livre



AGENDA // HOJE • HOY • TODAY

Quinta-feira > 22 de Setembro

Conferência	Cursos	Workshops	Programa social	Reuniões Paralelas	Feira de Escolas	II Encontro de Estudantes
Conferência “O Ensino Superior e os desafios sociais no mundo em transformação” 09:00 - 09:45 (Pavilhão Multidesportos)	Educação em Enfermagem sobre promoção do autocuidado à pessoa com deficiência 15:00 - 19:00 (Laboratório de Reabilitação - Polo A)	Métodos de avaliação com simulação 16:00 - 17:00 (Centro de simulação - Polo A)	Visita percurso Nº1 > Coimbra Fortificada 09:30 - 12:30 Visita percurso Nº2B > Da Alta à Baixa 09:30 - 12:30 Visita percurso Nº2A > Da Alta à Baixa 14:30 - 17:30 Visita percurso Nº3 > Órgãos de Coimbra 14:30 - 17:30 Jantar comemorativo dos 25 anos da ALADEFE 20:00 - 24:00	Reunião do Comité Consultivo Científico do XIII Colóquio Panamericano de Investigação em Enfermagem em 2012 em Miami 16:00 - 18:00 (Sala de Reuniões - Polo B) Cerimónia de indução dos membros do novo capítulo da Sigma Theta Tau International, sediado em Portugal 17:00 - 19:00 (Auditório - Polo B)	3º Dia da Feira de Escolas e Faculdades de Enfermagem 18:00 - 24:00 (Praça da Canção) Exposição de uma Coleção de Livros Antigos de Enfermagem 18:00 - 24:00 (Praça da Canção) Apresentação e lançamento de livros 20:30 - 21:30 (Praça da Canção) Momento Musical - Rancho Folclórico da Cova D'ouro 21:30 - 22:00 (Praça da Canção) Momento Musical - Grupo “RAGS” 22:00 - 23:00 (Praça da Canção) Momento Musical - Tuna de Coimbra 23:00 - 24:00 (Praça da Canção)	Mesa-redonda “Empreendedorismo: Novos Horizontes” 15:00 - 16:30 (Auditório - Polo A) Mesa-redonda “Empregabilidade” 17:00 - 18:30 (Auditório - Polo A)

Jueves > 22 de septiembre

Conferencia	Cursos	Talleres	Programa social	Reuniones paralelas	Feria de Escuelas	II Encuentro de Estudiantes
Conferencia “La Educación Superior y los desafíos sociales en el mundo en transformación” 09:00 - 09:45 (Pavilhão Multidesportos)	Educación en Enfermería sobre la promoción del auto-cuidado a la persona con deficiencia 15:00 - 19:00 (Laboratorio de Rehabilitación - Polo B)	Métodos evaluativos con simulación 16:00 - 17:00 (Centro de Simulación - Polo A)	Visita trayecto Nº 1 – Coimbra Fortificada 09:30 - 12:30 Visita trayecto Nº 2B – De la parte alta al centro de la ciudad 09:30 - 12:30 Visita trayecto Nº 2A – De la parte alta al centro de la ciudad 14:30 - 17:30 Visita trayecto Nº 3 – Órganos de Coimbra 14:30 - 17:30 Cena Conmemorativa de los 25 Años de la ALADEFE 20:00 - 24:00	Reunión del Comité Consultorio Científico del XIII Coloquio Panamericano de Investigación en Enfermería en el 2012 en Miami 16:00 - 18:00 (Sala de Reuniones - Polo B) Ceremonia de inducción de los miembros del nuevo capítulo de la Sigma Theta Tau International, basado en Portugal 17:00 - 19:00 (Auditório - Polo B)	Día 3 de la Feria de Escuelas y Facultades de Enfermería 18:00 - 24:00 (Praça da Canção) Exposición de Colección de Libros Antiguos de la Enfermería 18:00 - 24:00 (Praça da Canção) Presentación y Lanzamiento de Libros 20:30 - 21:30 (Praça da Canção) Momento Musical - “Rancho Folclórico da Cova D'ouro” 21:30 - 22:00 (Praça da Canção) Momento musical - Grupo “RAGS” 22:00 - 23:00 (Praça da Canção) Momento Musical - Tuna de Coimbra 23:00 - 24:00 (Praça da Canção)	Mesa redonda “Emprendedurismo: Nuevos Horizontes” 15:00 - 16:30 (Auditório - Polo A) Mesa redonda “Empleabilidad” 17:00 - 18:30 (Auditório - Polo A)

Thursday > 22nd September

Conference	Courses	Workshops	Social program	Concurrent Sessions	Showcase of Schools	2 nd Meeting of Students
Conference “Higher Education and the social challenges in a changing world” 09:00 - 09:45 (Pavilhão Multidesportos)	Nursing Education on promoting self-care for people with disabilities 15:00 - 19:00 (Rehabilitation Lab - Campus B)	Evaluation methods with simulation 16:00 - 17:00 (Simulation Center > Campus A)	Visit no. 1 > Fortified Coimbra 09:30 - 12:30 Visit no. 2B > From Uptown to Downtown 09:30 - 12:30 Visit no. 2A > From Uptown to Downtown 14:30 - 17:30 Visit no. 3 > Coimbra Pipe Organs 14:30 - 17:30 Commemorative dinner of 25 years of ALADEFE 20:00 - 24:00	Meeting of the Scientific Consultive Committee of the XIII Panamerican Conference of Nursing Research in 2012 in Miami 17:00 - 18:00 (Meetings Room > Campus B) Induction ceremony to welcome the members of the Portuguese Chapter of Sigma Theta Tau International 17:00 - 19:00 (Auditrium > Campus B)	3rd Day of the Showcase of Schools and Colleges of Nursing 18:00 - 24:00 (Praça da Canção) Exhibition of a Collection of Ancient Nursing Books 18:00 - 24:00 (Praça da Canção) Book Presentation and Release 20:30 - 21:30 (Praça da Canção) Musical Moment - “Rancho Folclórico da Cova D'ouro” 21:30 - 22:00 (Praça da Canção) Musical Moment - Group “RAGS” 22:00 - 23:00 (Praça da Canção) Musical Moment - Tuna of Coimbra 23:00 - 24:00 (Praça da Canção)	Roundtable “Entrepreneurship: New Horizons” 15:00 - 16:30 (Auditrium - Campus A) Roundtable “Employability” 17:00 - 18:30 (Auditrium - Campus A)

// HORÁRIOS DO SECRETARIADO:

22 setembro
08:00 - 14:00 > Pavilhão Multidesportos
14:00 - 19:00 > ESEnC - Polo A e Polo B

23 setembro
08:00 - 19:00 > Pavilhão Multidesportos

// HORARIO DEL SECRETARÍADO:

22 septiembre
08:00 > 14h:00 Pavilhão Multidesportos;
14:00 > 19h:00 Polo A y Polo B

23 septiembre
08:00 - 19:00 > Pavilhão Multidesportos



diário da conferência

escola superior de enfermagem de coimbra
redação +351 239 802 850
www.esenfc.pt

INSTITUIÇÃO DO DIA // INSTITUCIÓN DEL DÍA // DAILY INSTITUTION

Unidade de Investigação em Ciências da Saúde - Enfermagem • Unidad de Investigación en Ciencias de la Salud - Enfermería • Health Sciences Research Unit - Nursing

SENDO A investigação um dos eixos em torno dos quais gira a XI Conferência Ibero-americana de Educação em Enfermagem da ALADEFE, não queríamos deixar de fazer referência à Unidade de Investigação em Ciências da Saúde - Enfermagem (UICISA-E), uma das entidades envolvidas neste grande evento.

A UICISA-E, acolhida pela Escola Superior de Enfermagem de Coimbra, é uma unidade avaliada e financiada pela Fundação para a Ciência e a Tecnologia (em 2008 com "Bom").

A UICISA-E conta com uma equipa de investigadores composta por 38 membros PhD. e por 126 membros colaboradores doutorados, doutorandos, mestres e licenciados.

É estruturada em três linhas de investigação: Formação de Profissionais de Saúde e Educação para a Saúde; Bem-estar, Saúde e Doença; Sistemas de Saúde e Organizações.

A UICISA-E edita a "Revista de Enfermagem Referência", que se destina a divulgar o conhecimento científico produzido em Educação e em Ciências da Saúde que representa ganhos na qualidade dos cuidados de saúde e que tem impacto no desenvolvimento científico da Enfermagem. Desde 2008 que a UICISA-E organiza o Congresso de Investigação em Enfermagem Ibero-americano e de Países de Língua Oficial Portuguesa. Em 2012 será o terceiro Congresso, de 12 a 15 de Junho. Uma vez mais em Coimbra. ●

SIENDO QUE la investigación es uno de los ejes alrededor de los cuales gira la XI Conferencia Iberoamericana de Educación en Enfermería de la ALADEFE, no queríamos dejar de referir la Unidad de Investigación en Ciencias de la Salud - Enfermería (UICISA-E), la cual constituye una de las entidades involucradas en este gran evento.

La UICISA-E, acogida por la Escuela Superior de Enfermería de Coimbra, es una unidad evaluada y financiada por la Fundación para la Ciencia y la Tecnología (en 2008 obtuvo la mención "Bom").

La UICISA-E cuenta con un equipo de investigadores compuesta por 38 miembros con doctorado y por 126 miembros colaboradores con doctorado, doctorandos,



HEALTH SCIENCES
RESEARCH UNIT
NURSING

UNIDADE DE INVESTIGAÇÃO
EM CIÊNCIAS DA SAÚDE
ENFERMAGEM

poseedores de másteres y licenciados. Está estructurada según tres líneas de investigación: Formación de Profesionales de Salud y Educación para la Salud; Bienestar, Salud y Enfermedad; Sistemas de Salud y Organizaciones. La UICISA-E edita la Revista de Enfermería Referencia, que se destina a divulgar el conocimiento científico producido en la Educación y las Ciencias de la Salud y que representa ganancias en la calidad de los cuidados de salud con impacto en el desarrollo científico de la Enfermería. Desde 2008, la UICISA-E organiza el Congreso de Investigación en Enfermería Iberoamericano y de Países de Lengua Oficial Portuguesa. En 2012, se llevará a cabo el tercer Congreso, del 12 al 15 de Junio. Una vez más en Coimbra. ●

SINCE RESEARCH is one of the axes around which the 11th Iberoamerican Conference on Nursing Education of the ALADEFE revolves, it is important to also make reference to the Health Sciences Research Unit - Nursing (UICISA-E), one of the entities involved in this great event. The UICISA-E, hosted by the Nursing

School of Coimbra, is a unit which is evaluated and funded by the Foundation for Science and Technology (in 2008, considered "Good").

The UICISA-E's research team is composed of 38 members who hold a PhD and 126 collaborating members who hold or are attending a doctorate, master's or undergraduate degree.

It is structured according to three research lines: Health Professional Development and Health Education; Well-being, Health, and Illness; Health Systems and Organizations.

The UICISA-E publishes the "Journal of Nursing Referência", which aims to disseminate the scientific knowledge produced in terms of Education and Health Sciences. Consequently, it represents benefits in the quality of health care and has an impact on the scientific development of Nursing.

Since 2008 the UICISA-E has organized the Iberoamerican and Portuguese-speaking Countries Congress on Nursing Research. In 2012, the third Congress will be held, from July 12th to 15th, once again, in Coimbra. ●